

论中国典籍英译中补偿策略的使用

——以《论语》为例

逢成燕

山东师范大学 山东 济南 250300

【摘要】：中国典籍的外译历来是翻译研究的热门话题。在全球化背景下，如何让中国优秀传统文化走出去日益迫切。儒家经典《论语》是一本语录体，记载了孔子及其弟子的经典言论，对中华文化传播发展产生了深远影响。语言差异使得翻译很难没有损失，尤其是《论语》是文言文，在英译时较之白话文更容易出现问题。本文将《论语》的英译本为例，分析中国典籍英译中补偿策略的使用。

【关键词】：典籍英译；补偿策略；《论语》

On the Use of Compensation Strategies in English Translations of Chinese Classics

--Take *The Analects of Confucius* as an Example

Chengyan Pang

Shandong Normal University Shandong Jinan 250300

Abstract: The translation of Chinese classics has always been a hot topic in translation studies. Under the background of globalization, it is increasingly urgent to let Chinese excellent traditional culture go abroad. *The Analects of Confucius* is a book of quotations, recording the classical remarks of Confucius and his disciples, which has exerted a profound influence on the inheritance and development of Chinese culture. Language differences make it difficult to translate without loss, especially *The Analects of Confucius* is classical Chinese, which is more prone to problems in English translation than in vernacular Chinese. This paper will take the English translation of *The Analects* as an example to analyze the use of compensation strategies in English translation of Chinese classic books.

Keywords: English translation of classic books; Compensation strategy; *The Analects of Confucius*

引言

自16世纪末，《论语》开始外译。其中不乏全译本和节译本，中方学者和西方学者。尽管受到疫情冲击，全球化仍是发展大势。中国国际地位的提高使得中华文化走出去愈发迫切，尤其是儒学研究再度成为热门，《论语》英译本具有重要的研究价值。由于其全文是古汉语这一属性，就要求在翻译的过程中首先将古汉语转换为现代汉语，即语内翻译，再将现代汉语转换为英语，即语际翻译。在多轮语言转换的过程中，加之两种语言本身的差异，难免造成语义或信息的缺失。这就需要译者在翻译时运用一些补偿策略，最大程度将原文意思呈现给译入语读者。只有这样，才能更有效地实现文化交流，助力中国文化走出去。

1 《论语》外译研究现状

儒家学说是中国文化的精髓，其最重要的思想便体现在《论语》中。且孔子作为中国古代伟大的思想家，为西方世界所熟知。孔子的“仁学”不仅为古代君王治世提供了重要指导，也为现今全球化的发展提供了借鉴，其“有教无类”思想更是为人才培养发挥了重大作用，他思想的超前于今天都有重要的指导意义。《论语》也是西方国家了解中国文化和儒家学说的重要手段之一。从相关研究数量之多也可以看出其重要性。在

中文期刊下，知网搜索关键词《论语》得到1.3万学术期刊结果，进一步筛选外国语言文字下有1195个结果。这说明其相关研究非常热门。第一个《论语》英译全译本是由理雅各所译，意义重大。根据翻译模式及译者身份，可以将这些译本分为三类，即学院汉学家译本、传教士译本及多元文化视角下的新译本。经过查证，多数西方译者的译本中体现了“西方中心主义”，用诗学观念及其意识形态指导其翻译，大多使用了归化策略，且改写了部分内容。而中文译者则没有那么强烈的意识形态的体现，而是体现了文化多元主义。目前有关《论语》译本对比的研究，对辜鸿铭和理雅各二人的译本研究较多。因为二人一中一外，且译文质量较高，有较高的研究价值。

目前关于《论语》外译的研究集中在其翻译的历史、关键词翻译、译本及译者研究等等。关键词主要涉及“仁”、“礼”等，由于这些关键词所处的语境不同，意思也就不同，所以大多数译本并未统一全文术语。相关研究还涉及其显性语旨与隐性语旨、汉英平行语料库、变异理论、译者主体性、翻译规范、经典误读分析、去西方中心主义、多译本接受情况分析、基本概念词的英译、修辞对比等研究。关于典籍翻译也有多个切入点，比如功能语境理论、情景语境、上下文语境、文化语境顺应问题、显性语旨与隐性语旨、诠释性等等。研究角度和方法

之多，足以说明其价值之大。

2 补偿手段

之所以要采取补偿策略，是因为存在翻译损失。翻译损失存在于译文的各个层面，包括语言、文化和审美层面等。语言层面的损失包括词汇、语法和语篇等层面，词汇上主要体现为词汇空缺，语法上体现为性、数、格、语气、时态、语态等，语篇上体现为衔接与连贯；文化层面主要体现为一些具有民族文化特色的文化背景，比如服饰、建筑、用具等等；审美层面的损失包括语言风格、音韵、和修辞三方面。而之所以会有翻译损失，是因为文化缺省现象的存在。文化缺省指译者将与译入语读者共有的文化背景省略的现象。由于译者与译入语读者不同的生活环境而具有的不同文化背景，译者在翻译时的文化缺省可能忽略了读者的接受能力。为了弥补文化缺省，使得译入语读者享受这一文化探索过程，就需要译者采取一定的补偿手段。此外，除了文化缺省，还有情景缺省、语境缺省。这些都需要译者充分考虑译入语读者的接受能力，进行相应的翻译补偿。

3 国外研究

在国外，贝克和奈达将等值及对等视为补偿的目标，哈蒂姆、梅森则将翻译补偿视为借助等效替代手段实现对交际性损失的弥补，纽马克聚焦文本的功能研究补偿，斯坦纳则运用阐释学翻译理论，从哲学的高度探索了为什么要进行翻译补偿。

4 国内研究

在中国，区棋认为应当在语境中借助功能对等，以实现概念补偿；王恩冕提倡在语境中进行语义等值补偿；柯平认为补偿应当按照译入语规范在特定语境中实现语义的优先等值；屠国元、乐金声研究了文化损失视角下的欠额翻译补偿；王大来、王东风研究了文化缺省下信息的补偿和重构；孙迎春探讨了翻译中艺术与审美要素的损失和补偿；马红军从翻译补偿的应用进行分类。近几年，夏廷德在《翻译补偿研究》一书中，全面系统地介绍了翻译补偿，这是国内第一部系统地研究该领域的专著，使中国的翻译补偿研究迈上了新台阶。在该书中，他解释了为什么要进行翻译补偿，提出了补偿六原则和八大类，并研究了补偿手段的应用。冯功全基于整合补偿研究了其对译文风格的影响，王晓农从认知语言学的角度探讨了翻译补偿。

5 案例分析

首先译者需要领会《论语》古代汉语的意思，将其转换为现代汉语，而后再将现代汉语译为英文。这对译者提出了更高的要求。以下将根据柯平提出的补偿手段结合《论语》英译本中的具体例子进行分析，即增益、归化、概略化、释义等。

5.1 翻译补偿与增益

增益是指在译文中体现译入语读者不了解的含义。这与深度翻译中的加注有异曲同工之妙。

Example 1

ST: 子见南子，子路不说。夫子矢之曰：“予所否者，天厌之！天厌之！”

TT1: The Master had an audience with Nanzi.Zilu was not pleased.Confucius swore an oath,saying,if I have done anything wrong,may Heaven cast me aside!May Heaven cast me aside!
(Waston,2007:46)

译者注：Nanzi:The wife of Duke Ling of Wei,notorious for her adulterous conduct,which why Zilu disapproved of the meeting.

分析：原文本的意思是，孔子去见南子，惹得子路不高兴了。孔子对天发誓：“假如我不对，就让天厌弃我吧！让天厌弃我吧！”TT1中，Waston之所以在此处添加脚注，首先是因为原文也添加了“南子”的注释，说明了南子的身份，即卫灵公夫人。其次是因为西方读者对南子的了解不多，所以需要译者补充相应的文化背景。TT2中，许渊冲并未添加脚注，而是添加文内隐注，在译文中增译了“the beautiful but ill-famed Princess”来解释南子的身份。

Example 2

ST: 子曰：“凤鸟不至，河不出图，吾已矣夫！”

TT: The Master said“The phoenix does not come;nor does the River send forth charts.It is all over with me!”(Chai&Chai)

分析：孔子感慨生不逢时，说凤凰不再来，黄河也没有八卦图出现，这一辈子大概没什么希望了。在传说中，凤鸟至、河出图都是吉祥之兆，圣人受命之时都会出现。用来感叹遭遇乱世，生不逢时，无法实现抱负或指世道不好。译者只是直译了原文的意思，并没有进一步阐释这个典故，有失偏颇。应当加脚注或文内隐注阐释一下这一文化背景。

5.2 翻译补偿与归化

为了使译入语读者不因文化差异而无法理解译本，译者在必要时应使用归化手段实现补偿文化缺省带来的问题。

Example 3

ST: 唯天大之，唯尧则之。

TT1: There is no greatness like the greatness of Heaven,yet Yao could copy it.(Wayley 2000:101)

TT2:It is only Heaven that is grand,and only Yao corresponded to it.(Legge 2014:80)

分析：“天”在中西方文化中都是一个非常重要的意象，但其在中西方文化中的意思并不一致。在中国，“天”有两个意思，首先是与“地”相对，其次是具有神的属性，日常生活中常说的“老天爷”就蕴含着这个意思。而在西方，“天”则指的是上帝居住的地方，具有浓厚的基督教色彩。因此，两位

译者都运用归化的手段将天译为 Heaven, 符合西方的文化背景, 也体现了译者对文本的意识形态操纵。同样的道理, 一些译者还将原文中的“神”译为 spirit (s), 因为在西方文化中, 神≠上帝, 而且神只能充当上帝的下属。

5.3 翻译补偿与概略化

概略化是指用省略、模糊的方式准确传达原文的意义。但若是没有达到简略明晰传达原文意思的效果, 就与这一方法背道而驰了。

Example 4

ST: 子曰: “克己复礼为仁。一日克己复礼, 天下归仁矣。”

TT: The Master said“Jen consists in submitting oneself to li.Submit yourself to li for one day and everyday will accord you jen.”(Chai&Chai,27)

分析: “克己复礼”指的是约束自己使自己的言语和行动都合乎礼法。“submit oneself to li”并没有将“克己复礼”的意思完全译出, 直接音译“礼”是不可取的, 译入语读者读完后可能会一头雾水。笔者猜测此处译者试图使用概略化的方法传达原文意义, 显然, 并没有达到这一效果。

5.4 翻译补偿与释义

释义并不是要逐字逐句解释原文意思, 而是要向读者阐明源语在上下文中的意思, 不仅能保留原文的信息, 而且也给了译者发挥其主体性的空间。

Example 5

参考文献:

- [1] 曾祥宏, 习海宇. 翻译补偿层面研究[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2014(01): 226-28.
- [2] 李丙权. 从<论语>英译看经典翻译的双重视域[J]. 人文杂志, 2015(03): 57-64.
- [3] 李钢, 李金姝. “西方中心主义”观照下的<论语>英译[J]. 外语学刊, 2012(02): 123-25.
- [4] 黄国文. 典籍翻译: 从语内翻译到语际翻译--以<论语>英译为例[J]. 中国外语, 2012(06): 64-71.

ST: 子贡问曰: “赐也何如?” 子曰: “女, 器也。” 曰: “何器也?” 曰: “瑚琏也。”

TT: Another disciple who heard the above remarks said then to Confucius, “And I, what do you say of me?” “You are,” answered Confucius, “a work of art.” “What work of art?” asked the other. “A rich jeweled work of art,” was the reply.

分析: 这句话中最重要的信息点是“瑚琏”。孔子把子贡比作瑚琏(古代祭祀用的一种器具, 用来盛粮食, 十分贵重。)这里并不适合直接把瑚琏译为盛粮食的器具, 而应该把比喻背后孔子对子贡的赞美翻译出来。此处“a rich jeweled work of art”翻译得非常巧妙, 不仅译出了其背后的意思, 也引发译入语读者进一步思考译文的深意。

6 结语

中国典籍外译任重道远。为了让中国文化更好地走出去, 研究《论语》的翻译历程, 对比其多个译本, 进行新的解释有利于中华文化外译。这一过程无疑是困难的, 但是意义重大。

典籍外译比一般的文化外译要更加困难, 涉及语内转换和语际转换两个过程, 这对译者提出了更高的要求。不仅要考虑到对原文的忠实、也要考虑操纵视角下译者主体性的发挥等因素。本文将翻译补偿策略应用到典籍的翻译实践中。在翻译中, 译者要根据原文及译入语读者的文化背景, 及语言本身的差异, 运用一定的手段进行适当的翻译补偿, 实现最大程度的等值。只有适时补偿, 弥补文化缺省, 才能减少译入语读者的阅读障碍, 才可以称作成功的译文, 助力中国文化走出去。